

## 美国历史文物与艺术品保护协会从业道德准则

(Translated from the AIC Directory 2010. Translated by Li Zhi 李稚, Linda Y. Lin 林盈君, edited by Donna Strahan.)

### Preamble

The primary goal of conservation professionals, individuals with extensive training and special expertise, is the preservation of cultural property. Cultural property consists of individual objects, structures, or aggregate collections. It is material which has significance that may be artistic, historical, scientific, religious, or social, and it is an invaluable and irreplaceable legacy that must be preserved for future generations.

In striving to achieve this goal, conservation professionals assume certain obligations to the cultural property, to its owners and custodians, to the conservation profession, and to society as a whole. This document, the Code of Ethics and Guidelines for Practice of the American Institute for Conservation of Historic & Artistic Works (AIC), sets forth the principles that guide conservation professionals and others who are involved in the care of cultural property.

### 前言

文物保护从业者是经过严格训练、具有专门技能，以保护文化财产为首要目标的专业人员。文化财产包括可移动文物、建筑，以及一切收藏品的总和<sup>1</sup>。其内容涵盖所有具有艺术、历史、科学、宗教或社会特殊性的物质材料。由于文化财产具有无价性及不可替代性，我们必须对其予以妥善保护并留存给后世。

---

<sup>1</sup> 例如：考古挖掘库房、博物馆收藏、历史建筑收藏、私人收藏、自然历史收藏等。

为达到这一目标，文物保护从业者必须对文化财产，其所有者和保管者、文物保护行业，以及社会整体高度负责。本准则旨在为文物保护从业者及其相关人员提供在维护文化财产的工作中所应遵守的基本原则。

- I. The conservation professional shall strive to attain the highest possible standards in all aspects of conservation, include, but not limited to, preventive conservation, examination, documentation, treatment, research, and education.

文物保护从业者应力求在以下方面，但并不仅限于以下方面，达到文物保护的最高标准：预防性保护、检验测量、归档纪录、修复处理、以及研究教育。

- II. All actions of the conservation professional must be governed by an informed respect for the cultural property, its unique character and significance, and the people or person who created it.

文物保护从业者的一切相关活动必须建立在充分理解文化财产的个性和重要性，以及充分尊重其创造者的基础上。

- III. While recognizing the right of society to make appropriate and respectful use of cultural property, the conservation professional shall serve as an advocate for the preservation of cultural property.

文物保护从业者应致力于倡导文化财产的保护保存，在恰当的前提下认可社会大众拥有使用文化财产的权利。

- IV. The conservation professional shall practice within the limits of personal competence and education as well as within the limits of the available facilities.

文物保护从业者应当在个人能力和知识的范围内，以及现有资源许可的限度下工作。

- V. While circumstances may limit the resources allocated to a particular situation, the quality of work that the conservation professional performs shall not be compromised.

在工作条件受到特殊环境限制的情况下，文物保护从业者绝不能以牺牲工作质量作为妥协。

- VI. The conservation professional must strive to select methods and materials that, to the best of current knowledge, do not adversely affect cultural property or its future examination, scientific investigation, treatment, or function.

文物保护从业者必须选择当前已知最好的方法以及材料进行文物保护，力求无损于文化财产本身，并不影响其日后的检验测量、科学分析、修复处理，及其使用功能。

- VII. The conservation professional shall document examination, scientific investigation, and treatment by creating permanent records and reports.

文物保护从业者应当建立永久性档案，以记录文化财产的检测结果、科学分析，以及修复方案。

- VIII. The conservation professional shall recognize a responsibility for preventive conservation by endeavoring to limit damage or deterioration to cultural property, providing guidelines for continuing use and care, recommending appropriate environmental conditions for storage and exhibition, and encouraging proper procedures for handling, packing, and transport.

文物保护从业者应当充分认识到保护性修复的责任，努力减小文化财产的损坏和老化，并致力于延长文化财产的使用和维护；文物保护从业者应该对文化财产的储存和展览的环境条件，以及恰当的迁移装卸、包装与运输程序提供指导性的建议。

IX. The conservation professional shall act with honesty and respect in all professional relationships, seek to ensure the rights and opportunities of all individuals in the profession, and recognize the specialized knowledge of others.

文物保护从业者应当在工作中对同事保有一贯的诚信与尊重，并努力保障同行的权益与机会，充分认识到他人知识的专业性。

X. The conservation professional shall contribute to the evolution and growth of the profession, a field of study that encompasses the liberal arts and the natural sciences. This contribution may be made by such means as continuing development of personal skills and knowledge, sharing of information and experience with colleagues, adding to the profession's written body of knowledge, and providing and promoting educational opportunities in the field.

文物保护是一门涵盖了人文科学与自然科学的学科，为了促使本行业不断地成长与更新，文物保护从业者应致力于持续拓展个人的技能与知识，及时与同行交流信息与经验，增加专业知识的研究、写作与出版，积极倡导及提供与专业相关的教育机会。

XI. The conservation professional shall promote an awareness and understanding of conservation through open communication with allied professionals and the public.

文物保护从业者应当通过公开交流的方式以促进相关专业以及公众对本行业的了解。

XII. The conservation professional shall practice in a manner that minimizes personal risks and hazards to co-workers, the public, and the environment.

文物保护从业者应当在工作实践中尽力保障自身、同事、公众，以及环境的安全。

XIII. Each conservation professional has an obligation to promote understanding of and adherence to this *Code of Ethics*.

每一位文物保护从业者皆有义务宣扬并坚守本从业道德准则。